

L'uso dei testi letterari per insegnare la lingua italiana

Anna Rein – Bowdoin College

Montclair University – Italian Language Symposium –
Novembre 2014

Introduzione

- I testi letterari per insegnare la lingua sono sempre più presi in considerazione nei corsi di lingua, anche per quanto riguarda l'italiano L2, soprattutto in Italia.
- Es. *“Giocare con la letteratura”*

<http://www.almaedizioni.it/it/catalogo/scheda/giocare-con-la-letteratura/>

- Italiano facile

www.scuola.com/DownloadFileCMS.aspx?id=5020



Sottolinea una volta gli articoli determinativi e due volte quelli indeterminativi. Disegna poi un rettangolo intorno al nome a cui l'articolo si riferisce.

C'è una scuola grande come il mondo
Ci insegnano maestri, professori,
avvocati, muratori,
televisioni, giornali,
cartelli stradali,
il sole, i temporali, le stelle.

Ci sono lezioni facili
e lezioni difficili,
brutte, belle e così così.
Ci si impara a parlare, a giocare,
a dormire, a svegliarsi,
a voler bene e perfino ad arrabbiarsi.

Ci sono esami in tutti i momenti,
ma non ci sono ripetenti:
nessuno può fermarsi a dieci anni,
a quindici, a venti,
e riposare un pochino.

Di imparare non si finisce mai,
e quel che non si sa
è sempre più importante di quel che non si sa già.

Questa scuola è il mondo intero
Quanto è grosso:
apri gli occhi e anche tu sarai promosso.

(G. Rodari, *Una scuola grande come il mondo*)

Come viene impiegata la letteratura nelle classi di lingua italiana negli US

Il curriculum di lingue riflette tradizionalmente la caratteristica separazione netta fra i corsi di lingua e quelli di letteratura, sia nelle universita` che nelle scuole superiori.

Ma vogliamo superare questa dicotomia

Modern Language Association, del 2007

<http://www.mla.org/flreport>

Gli aspetti linguistici e culturali devono essere integrati e presentati insieme a tutti i livelli di apprendimento linguistico.

La letteratura nei metodi di insegnamento

- **Metodo grammaticale – traduttivo**

“illustrations of the grammatical rules” (Duff and Maley 1990).

- **Metodo strutturale**

“literary language was superior to spoken language” (Larsen-Freeman 2000).

- **Il metodo funzionale-nozionale**

“the emphasis ...[was] on the process of communication rather than just mastery of language forms” (Larsen-Freeman 2000).

E oggi? Qual e` la situazione?

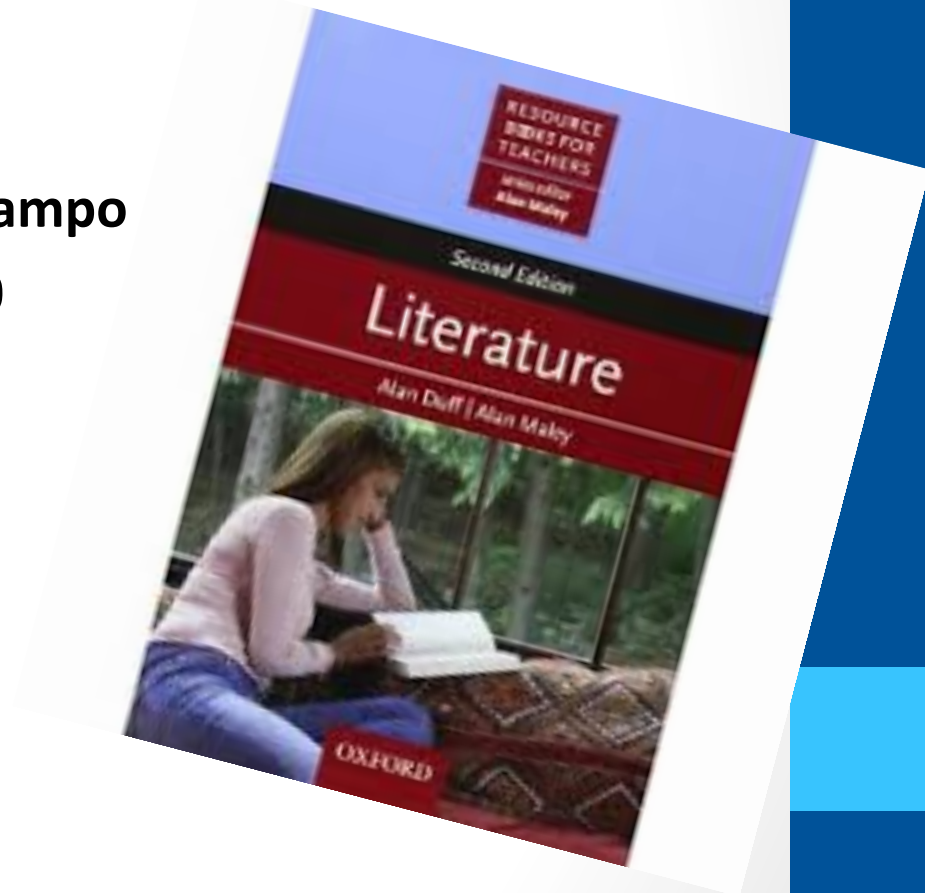
- *“Literature has experienced a revival with the advent of communicative approach in language teaching as it provides learners with authentic, pleasurable and cultural material” (Hall 2005).*

Domande iniziali e discussione

- Usate la letteratura nei vostri corsi d'italiano?
- A quali livelli?
- Come la usate?
- Quali sono i vantaggi e gli svantaggi nell'usare i testi di letteratura per insegnare l'italiano?

Il parte -Verso una metodologia comunicativa integrata

- Cosa il testo dice, come lo dice (dal punto di vista linguistico), e in quale contesto sociale e culturale avviene quel preciso atto linguistico e comunicativo.
- Le autorità maggiori in questo campo sono Alan Duff e Alan Maley, 1990



Perche` la letteratura?

- **Permette di sviluppare la competenza comunicativa e fa ricorso a situazioni comunicative reali e autentiche .**
- **Il fatto che si stiano usano dei testi letterari non significa che stiamo studiando letteratura ma stiamo usando testi letterari per promuovere l'apprendimento della lingua.**
- **Quindi, secondo questo approccio,**

la letteratura = fonti (resources)

Ragioni linguistiche

- *“Underlying the claim to using literature to develop linguistic and communicative competence is the assumption that reading is one of the best ways of learning a language. Be it consciously or unconsciously, reading helps the second language learner acquire not only more vocabulary and more meanings and uses of the words already known (lexical competence), but it also contributes to develop syntactic knowledge” (Brumfit and Carter, 1986).*

Ragioni culturali e l'autenticità dei testi

- “[the] different manifestations of language are not only distinctive linguistically, but also socially, they all have a social communicative function” (Sanz and Fernández 1997)
- “to understand and appreciate cultures and ideologies different from their own in time and space, and to come to perceive traditions of thought, feeling and artistic form within the heritage the literature of such cultures endows” (Carter and Long, 1991).
- “The texts are non-trivial because they cover many significant themes and contexts which are missing in most EFL textbooks” (Duff and Maley, 1990).
- “a literary text is authentic text, real language in context, to which we can respond directly” (Brumfit and Carter, 1986).

Ragioni metodologiche

- Sostegno nel processo di lettura, *'interpretive skill'* (ACTFL)
- Riattivazione degli schemi preesistenti, sia linguistici che di contenuto
- Attività *learner-centered*, lo studente è protagonista nel proprio processo di apprendimento

Ragioni di motivazione

- Secondo l'approccio Umanistico Affettivo cio' che crea un'emozione favorisce l'acquisizione.
- *“ literary texts stimulate the imagination of our students, to develop their critical abilities, and to increase their emotional awareness” (Lazar, 1993)*

Le difficoltà`

- **Le difficoltà linguistiche e considerare il livello degli studenti.**
- **La lunghezza dei testi**
- **I riferimenti culturali e riferimenti al di fuori del testo stesso**

Come superare le difficoltà: criteri di selezione di un testo

- **L'argomento di questo testo potrebbe interessare il mio gruppo di studenti?**
- **Il livello della lingua è adatto? Non troppo facile e non troppo difficile?**
- **Ha la lunghezza giusta per il tempo che ho a disposizione?**
- **Richiede molte conoscenze culturali e letterarie?**
- **Si presta ad essere sfruttato in termini di apprendimento della lingua?**

L'importanza dei *task* che propongo

Posso proporre qualsiasi tipo di testo, quello che conta e` che cosa chiedo allo studente, quali sono i *task* richiesti.

Le difficoltà dei *task* possono essere proposti in 4 varianti:

testo semplice	+	<i>task</i> facile
testo semplice	+	<i>task</i> complesso
testo difficile	+	<i>task</i> facile
testo difficile	+	<i>task</i> complesso

Ricapitolando il tutto

- Usare i testi letterari come **risorsa** per insegnare la lingua
- Il testo suggerisce il tipo di attività più appropriata.
- Il testo è un punto di partenza per una serie di attività.
- Necessità di coinvolgere gli studenti in modo interattivo con il testo e in modo creativo

III parte

Alcuni esempi

- Attivita` 1 – petrarca - sonetto 90
- Attivita` 2 – racconta la trama dal titolo e dall'immagine (con una variante, 2b)
- Attivita` 3 – poesia di Alda Merini
- Attivita` 4 – prosa e poesia

Suggerimenti per creare le attività`

- Per il lessico e le strutture grammaticali: cloze, cruciverba, uso di immagini, audio, tabelle da riempire.
- Per la sintassi: riordinare le frasi
- Per la coerenza e la coesione testuale: spezzare il testo in parti diverse e ricomporlo.
- Manipolazione dei testi: trasformare un dialogo in prosa e viceversa, drammatizzazione.
- Scrivere una lettera ad un personaggio di un testo
- Dare un titolo ad ogni paragrafo.
- Raccontare (senza leggere) una storia da una favola, un racconto (almeno 2 volte), loro ascoltano e in gruppo riscrivono la storia
- Utilizzare dialogo da una storia eliminando i commenti.
- Confronti fra testi letterari e non
- Traduzione

Bibliografia

- ARDISSIMO E., STROPPA S. 2009, *La letteratura nei corsi di lingua: dalla letteratura alla creatività*, Guerra, Perugia.
- BALBONI P. 2001. *La torre di Babele*. Utet, Torino
- BRUMFIT, C.J. and A. C. RONALD, 1986. *Literature and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- CARTER, R. and M. LONG, 1991. *Teaching Literature*. London: Longman.
- CARTER, R.A., AND MCRAE, J. 1996. *Language, Literature and the Learner: Creative Classroom Practice*. London: Longman.
- COLLIE, J. and S. SLATER, 1987. *Literature in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COLOMBO A. 1996, *La letteratura per unità didattiche : proposte e metodi per l'educazione letteraria*, La Nuova Italia, Firenze.
- DUFF, A. AND MALEY, A. 1990. *Literature*. London: OUP.
- GILROY, M., AND PARKINSON, B. 1997. Teaching literature in a foreign language. *Language Teaching*, 29(4).
- HALL, G. 2005. *Literature in language education*. Palgrave Macmillan: New York.
- KRASHEN, S. 1989. "We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for the Input Hypothesis". *The Modern Language Journal* 73.
- LARSEN-FREEMAN, D. 2000. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: OUP.
- LAZAR, G. 1993. *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers*. Cambridge: CUP.
- MALEY, A. 2001. Literature in the Language Classroom. In R. Carter, and D. Nunan, *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: CUP.
- MALEY, A. 1996. "That's for your poetry book!". *Language, Literature and the Learner*. Ed. R. CARTER, and J. MCRAE. London: Longman. 100-114.
- MALEY, A., AND Duff, A. 1989. *The Inward Ear: Poetry in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SÁNCHEZ, P. 2008. The use of literature with different language levels. *English Text Construction*.
- WIDDOWSON, H.G. 1983. "H.G. Widdowson on literature and ELT". Talking Shop, *ELT Journal* 37.
- WIDDOWSON, H.G. 1992. *Practical Stylistics*. Oxford: OUP.

Sitografia

Autori e opere

<http://italiano.sismondi.ch/letteratura/autori>

<http://www.letteraturaitaliana.net/autori/c.htm>

<http://www.liberliber.it/online/>

[http://italiano.loescher.it/dall-ottocento-ai-giorni-nostri-sitografia-
ragionata.n1823#ottocento](http://italiano.loescher.it/dall-ottocento-ai-giorni-nostri-sitografia-ragionata.n1823#ottocento)

[http://online.scuola.zanichelli.it/letteraturaletterature/
www.lafeltrinelli.it](http://online.scuola.zanichelli.it/letteraturaletterature/)

Interviste e letture di testi

http://www.radio.rai.it/radio3/fahrenheit/archivio_libri.cfm

<http://www.letteratura.rai.it/default.aspx>

[http://www.adaltavoce.rai.it/dl/portaleRadio/Programmi/
Page-9fe19bce-1c27-4b63-b41e-2d7581d21374#](http://www.adaltavoce.rai.it/dl/portaleRadio/Programmi/Page-9fe19bce-1c27-4b63-b41e-2d7581d21374#)

Favole interattive

<http://digilander.iol.it/Gretablu/index.html>

<http://www.wismo.ch/Storie-interattive>

<http://www.candeli.com/favole3/index.html>